



УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:
о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:
Rev. Vasyi Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn



Marriages & Baptisms by appointment only

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www. stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Не відверни лица Твого від слуги
свого, бо терплю я; негаймо вислухай
мене. Споглянь на душу мою,
і врятуй її”

(Псалом 68).

“Hide not Your face from Your servant;
for I am in distress; answer quickly,
come close to my soul and redeem me”

(Psalm 68).

Cheesefare Sunday (Forgiveness Sunday)

Sunday tropar, tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 6: Guide of wisdom, giver of understanding,* teacher of the ignorant and protector of the poor,* Master, strengthen my heart and make it understand.* You give me speech, word of the Father,* for I will not keep my lips from crying out to You.* Merciful Lord, have mercy on me a sinner.

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 6: Undaunted patroness of Christians*, O steadfast intermediary with the Creator*, turn not away from the suppliant voices of sinners*, but in your kindness come to help us who cry out to you in faith*. Be quick to intercede, make haste to plead*, for you are ever the patroness of those who honor you*, O Mother of God.

Prokimen, tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.

verse: God is renowned in Judah, in Israel great is his name.

Epistle: A reading from the Epistle of the holy apostle Paul to the Romans (13:11 - 14:4)

Brothers! Our salvation is closer than when we first accepted the faith. The night is far spent; the day draws near. Let us cast off deeds of darkness and put on the armor of light. Let us live honorably as in daylight; not in carousing and drunkenness, not in sexual excess and lust, not in quarreling and jealousy. Rather, put on the Lord Jesus Christ and make no provision for the desires of the flesh. Extend a kind welcome to those who are weak in faith. Do not enter in disputes with them. A man of sound faith knows he can eat anything, while one who is weak in faith eats only vegetables. The man who will eat anything must not ridicule him who abstains from certain foods; the man who abstains must not sit in judgment on him who eats. After all, God himself has made him welcome. Who are you to pass judgment on another's servant? His master alone can judge whether he stands or falls. And

Сиропусна Неділя (Неділя Прощення)

Тропар воскресний, глас 4: Світлюю воскресення проповідь* від ангела взнавши, Господні учениці,* і прадідне осудження відкинувши,* апостолам, хвалячися, мовили:* Повалилася смерть, воскрес Христос Бог,* даруючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 6: Премудрости наставнику, розуму подателю, * немудрих учителю і нищих захиснику, * утверди, врозуми серце моє, Владико. * Ти дай мені слово, Отче Слово, * бо оце устами моїми не забороню, щоб звали Тобі: * Милостивий, помилуй мене, падошого.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 6: Заступнице християн непостидна,* молитвенице до Творця незамінна,* не погорди голосами молінь грішників,* але випереді як благає з поміччю нам, що вірно співаємо Тобі:* поспішиш на молитву і скоро прийди на моління,* заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що почитають Тебе.

Прокімен, глас 8: Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому.

стих: Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я Його.

Апостол: До Римлян послання святого апостола Павла читання (13:11 - 14:4)

Браття! Тим більше, що ви знаєте час, що вже пора вам прокинутись із сну: тепер бо ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімося у зброю світла. Як день, - поводьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у сварні та заздощах; але вдягнітьсЯ у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своему господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

stand he will, for the Lord is able to make him stand.

Alleluia, tone 6.

verse: It is good to give praise to the Lord, and to sing to Your name, O Most High!

verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

Gospel: Matthew 6: 14-21

The Lord said: If you forgive the faults of others, your heavenly Father will forgive you yours. If you do not forgive others, neither will your Father forgive you. When you fast, you are not to look glum as the hypocrites do. They change the appearance of their faces so that others may see they are fasting. I assure you, they are already repaid. When you fast, see to it that you groom your hair and wash your face. In that way no one can see you are fasting but your Father who is hidden; and your Father who sees what is hidden will repay you. Do not lay up for yourselves an earthly treasure. Moths and rust corrode; thieves break in and steal. Make it your practice instead to store up heavenly treasure, which neither moths nor rust corrode nor thieves break in and steal. Remember, where your treasure is there your heart is also.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Алилуя, глас 6.

стих: Благо є сповідуватися Господеві і співати імені Твоєму, Всевишній.

стих: Сповідати зарання милість Твою і истину Твою на всяку ніч.

Євангеліє: Від Матея 6: 14-21

Сказав Господь: "Коли ви прощатимете людям їхні провини, то й Отець ваш небесний простить вам. А коли ви не будете прощати людям, то й Отець ваш небесний не простить вам провин ваших. Коли ж ви постите, не будьте сумні, як лицеміри: бо вони виснажують своє обличчя, щоб було видно людям, мовляв, вони постять. Істинно кажу вам: Вони вже мають свою нагороду. Ти ж, коли постиш, намасти свою голову й умий своє обличчя, щоб не показати людям, що ти постиш, але Отцеві твому, що перебуває в тайні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі. Не збирайте собі скарбів на землі, де міль і хробацтво нівечить, і де підкопують злодії і викрадають. Збирайте собі скарби на небі, де ні міль, ані хробацтво не нівечить і де злодії не пробивають стін і не викрадають. Бо де твій скарб, там буде і твоє серце".

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

SCHEDULE OF LENTEN SERVICES.

Monday 6:00 pm - Stations of the Cross
Wednesday & Friday 6:00 pm - Liturgy of the Presanctified Gifts.
Saturday 8:00 am - Liturgy & Sorokousty.

ПОРЯДОК ВІДПРАВ НА ВЕЛИКИЙ ПІСТ

Понеділок, 18:00 - Хресна Дорога
Середа і П'ятниця, 18:00 - Свята Літургія Передосвячених Дарів.
Субота, 8:00 - Літургія і Сорокоусти.

* Please be advised that this year's **Pre-Cana Conference at St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church in Newark** will take place on **Saturday & Sunday, April 20-21, 2024.**

* Передшлюбні науки **Pre-Cana Conference** відбуватимуться у нашому храмі **св. Івана Хрестителя в Ньюарку у суботу та неділю 20-21 квітня, 2024-го року.**

TODAY

The Ukrainian Family invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Українська Родина запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

Our Charitable Fund

Since the beginning of the full-scale war in Ukraine, we have been sending humanitarian aid to soldiers and to those who are suffering as a result of the war - and our most valuable form of help has always been our prayer. But if we don't tell the soldiers and others that we are praying for them they will not know this and will not be able to feel the comfort of our sincere support. So, we wrote a short letter which says: "We join your Guardian Angel in prayer to our gracious Lord God to always keep you under His care" and we put this letter with a metal token portraying an angel into a small envelope. We have people on the ground in Ukraine who will be distributing these envelopes to soldiers, to the wounded in hospitals and to others who are suffering because of the war. These little angel medallions were expensive and we soon saw that if we want to reach out to many people in Ukraine we will have to find something more affordable. After searching far and wide we found small metal angels which, if purchased in bulk, cost 8 cents each. If you add on the price of small envelopes and the price of shipment we are paying \$0.15 every time that we touch someone with our support. Two weeks ago, with the help of kind people we sent out 8,800 envelopes and believe that everyone who receives our little package will understand how very strongly we pray for them.

There are very many people in Ukraine who are suffering and we expect that we will continue to purchase and send our envelopes with moral support for a long time.

We THANK YOU and hope for your continued support.

Наш Благодійний Фонд

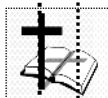
Із початку повномасштабної війни ми пересилаємо в Україну багато необхідних речей та засобів. Ми не перестаємо спільно молитися за наших військових та цивільних в Україні. Війна вбиває та виснажує. Дуже важливо підтримувати себе. Ми хочемо сказати нашим військовим, що ми за них молимося, та передати їм маленький знак того, що ми про них пам'ятаємо. Отже, ми написали коротенького листа: «Разом з Ангелом Хоронителем молимо ласкавого Бога, щоб Вас завжди оберігав» і цього листа з маленьким медальйоном, із зображенням ангела, спакували в маленький конверт. Волонтери роздаватимуть їх воїнам на передовій, пораненим у лікарнях, цивільним, які залишили свої домівки через окупацію, чи втрату майна. Ми прагнемо виразити свою близькість та солідарність із багатьма в Україні. Після пошуків медальйону, ми знайшли маленькі металеві ангелики які можна придбати за гуртову ціну у 8 центів. Коли ще додати кошт за конверт та кошт пересилки – ми платимо за все \$ 0.15. Два тижні тому, за допомогою добрих людей, ми передали в Україну 8,800 конвертів. Ми переконані, що кожна особа, яка отримує наше "послання" пам'яті, солідарності та любові, відчує душевне тепло та Божу присутність.

Ми далі продовжуємо приготувляти конверти з ангелами.

ДЯКУЄМО Вам, та надіємося на Вашу підтримку!



We invite You for
Adult Catechesis.
The meeting is on
Friday, February 16,
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на
Катехизацію для дорослих.
Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 16-го лютого,
о 7:00 вечора у церковній залі.

The beginning of the Great Fast (Lent)

The Church sets aside the next forty days as a period of prayer and penance as a preparation for the Great and Holy Week and the resurrection of our Lord. There are rules about fasting, which we must observe as faithful Christians. However, we must not mistake the true meaning of the Fast. The fast is, truly, a period of spiritual asceticism (struggle), as today's Gospel tells us, "Do not store up for yourselves treasures on earth ... But store up treasures in heaven" (Matthew 6:19-20). However, it is not like school, where we keep all the class rules and earn gold stars for our obedience. Today's epistle tells us that the Fast is not about "keeping rules:" "The one who eats must not despise the one who abstains, and the one who abstains must not pass judgment on the one who eats; for God has welcomed him" (Romans 14:3). Yes, we do keep the rules, but we must also transcend the rules.

The Great Fast is not a period of earning merit points, which leads to pride anyway, but it is a time for a spiritual revolution in our lives. We must turn the values of the world: love for power, love of money, love of pleasure, and self-serving upside down. In our baptism, we promised to renounce "Satan, and all his works, and all his angels and all his service, and all his pride," and to commit ourselves to Christ. This is especially true in a world which polarizes us into self-righteousness and teaches us hatred for the other. Why, indeed, do we fast? It is to bring about this revolution, foretold by Mary, the Mother of God, "[God] has thrown down the rulers from their thrones but lifted up the lowly. The hungry he has filled with good things; the rich he has sent away empty" Luke 1:52-53).

We must become the humble, the lowly, the hungry and reject the world's lust for power. In the Great Fast, then, we live out the Lord's Prayer: "Thy Kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven," not our own plan for salvation, but God's plan, God's will, seen in love for the other, "Give us this day our daily bread," for we fast from the delightful food of this world, to receive only Christ, who said, "I am the bread of life (John 6:48)," "forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us," unconditional forgiveness, as today's Gospel reveals, "If you forgive others their transgressions, your heavenly Father will forgive you. But if you do not forgive others, neither will your Father forgive your transgressions (Matthew 6:14-15), and finally, "lead us not into temptation, but deliver us from evil," for if in the Fast we imitate Jesus, who fasted in the desert for forty days to overcome temptation, then we too will be delivered from evil, but not by our own proud struggles, but by the grace of God. In this fast, we must open ourselves to Christ, who said, "Behold, I make all things new" (Revelation 21:5). [Rev. David Petras].

Початок Великого Посту

Церква встановила сорок днів великого посту, як особливий час для молитви та покаяння щоб приготуватися до Великого Тижня та Воскресіння Господнього. Піст має свої правила, які ми, практикуючі християни, повинні дотримуватися. Однак, важливо не схибити із справжнім значенням Посту. Піст - є часом духовної аскези (боротьби), так, як читаємо у сьогоднішньому Євангелії: "Не збирайте собі скарбів на землі...а збирайте собі скарби на небі" (Матей 6, 19-20). Дотримання правил посту не можна порівнювати із тим, як воно функціонує у школі, де за добру поведінку школяр отримує нагороду (золоту зірку). У сьогоднішньому апостолі ми чуємо, що Піст не є про дотримання правил. "Хто їсть, хай не зневажає того, хто не їсть. А хто не їсть, хай не осуджує того, хто їсть, бо і його Бог приймає" (Римлян 14, 3). Звісно, що ми дотримуємося правил, а разом ми повинні перевершувати правила.

Піст не є часом, коли ми здобуємо заслуги. Тому що таке здобування веде до гордості. Піст є часом змін у нашому житті. Ми повинні побороти у собі цінності світу: любов до влади, грошей, задоволення та життя лише для себе. На Хрещенні ми відрікалися "сатани, і всіх діл його, усіх ангелів його і всього служіння його, і всієї гордині його", а з'єдналися з Христом. Це особливо справджується у цьому світі, який протиставляє нас одним одним та формує нас на лицемірив і тих, які ненавидять інших. Для чого ми постимо? Щоб розпочати зміни, про які говорила Марія, Божа Мати: "[Бог] скинув сильних з престолів і підняв покірних, голодним дав достаток, а багатих відіслав ні з чим" (Луки 1, 52-53).

Ми повинні стати покірними, голодними та відкинути світову пристрасть бажання влади. У часі Великого Посту ми переживаємо слова Господньої Молитви: "Нехай прийде Царство твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі так і на землі". Не наш план спасіння, але Божий план, Його воля; "хліб нас насушений дай нам сьогодні", тому що ми утримуємося від їжі цього світу, щоб отримати лише Христа, який сказав: "Я - хліб життя!" (Івана 6, 48); "прости нам провини наші, які і ми прощаємо винуватцям нашим", прощати беззастережно, як подає нам сьогодні Євангеліє: "Бо коли ви прощаете людям їхні переступи, простить і вам ваш Небесний Отець; якщо ж не прощаете людям [їхніх переступів], то й ваш Отець не простить вам ваших переступів" (Матей 6, 14-15). Нарешті, "і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого". Ми, практикуючі піст, взоруємося на Ісуса, як Він постив сорок днів на пустелі щоб побороти спокуси. Постячи, ми також будемо визволені від злого, але не завдяки нашим зусиллям, але завдяки Божій благодаті. У час посту відкриємося на Христа, який сказав: "Ось творю все нове!" (Об'явлення 21, 5).

(отець Давид Петрас).

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

February 11th — 17th

Sunday, 11 (Cheesefare Sunday, Holy Priest-Martyr Blaise, Bishop of Sebastea)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

- Health & God’s Blessings for Vasyl & Iryna.....family
- Health & God’s Blessings for Larissa Berestyanska.....Larissa Dolinsky
- Health & God’s blessings, & release of the Ukrainian prisoners of war.....Maria
- Health & God’s Blessings for bishop Mykola Bychok.....Wynarczuk family
- Health & God’s Blessings for Daria & Bohdan.....
- Health & God’s Blessings for Viktoriya, Natalia, Tetyana, Roman, Vasyl, Bohdana.....
- Health & God’s Blessings for Michael Kowal.....Ann M. Kowal

Monday, 12 (Holy Father Meletius, Archbishop of Antioch)

6:00PM Stations of the Cross

Tuesday, 13 (Our Venerable Father Martinian)

No Divine Liturgy

Wednesday, 14 (+The Repose of Our Venerable Father Constantine the Philosopher, in the Monastic Life, Cyril)

6:00PM Divine Liturgy of the Presanctified Gifts
+Христина Баранецька.....Христя Бонакорса

Thursday, 15 (Holy Apostle Onesimus)

No Divine Liturgy

Friday, 16 (Holy Martyrs Pamphilus the Priest, Porphyrius and Their Companions)

6:00PM Divine Liturgy of the Presanctified Gifts
+Orest, Iwan, Pelagia, Julian, Omelian, Daria, Christine, Debbie.....Luba Huraleczko
+All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

Saturday, 17 (Holy and Great-Martyr Theodore the Recruit)

8:00 +Luba Woroch.....family
+Danylo, Maria, Anastasia, Anna, Paraskevia, Alex, Irena, Wladyslaw, Roman, Ivan.....Bohdan Smoliniec
+Ivan.....daughter Natalia

5:00PM
+The Heavenly Hundred.....Michael & Nancy Bohdan